

[Documents de treball 4

[La tutele juridiche des lenghis retoromancis cun
particolâr riferiment al câs furlan

William Cisilino

Any: 2001

Mer

server d'informació i documentació en l'àmbit de les llengües minoritzades d'Europa, desenvolupat conjuntament per tres centres que cobreixen aspectes diferents: educació, mitjans de comunicació i drets lingüístics i legislació.

Els *Documents de Treball Mercator-Legislació* pretenen posar a disposició dels usuaris de la xarxa Mercator una sèrie de treballs de recerca en curs i d'articles de petit format dins la temàtica dels drets, legislació i política lingüística, amb un èmfasi especial en l'ús de les llengües minoritzades a les esferes de domini públic.

Edita

CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions)

Rocafort 242, bis
08029 BARCELONA
(CATALUNYA)

Tel. (+34.93) 444 38 00

Fax (+34.93) 444 38 09

mercator@ciemen.org

www.troc.es/ciemen/mercator

Edició

Equip del Programa Mercator-Legislació:

Aureli Argemí

Virgínia Unamuno

Sergi Vilaró

Nota

La correspondència s'ha d'enviar a l'adreça del CIEMEN. Podeu fer-hi arribar, per correu -postal o electrònic- o fax, tots els documents que, segons el vostre criteri, haurien de formar part d'aquesta publicació.

El CIEMEN no fa necessàriament seves les opinions, els criteris i la terminologia exposats en les diverses col·laboracions.

ISSN 1133-3928

© William Cisilino, Juliol 2001

Amb el suport de



[La tutele juridiche des lenghis retoromancis cun particolâr riferiment al câs furlan

William Cisilino

1. La tutele de minorance ladine de Provincie Autonome di Bolzan	2
2. La tutele de minorance romance dal Cjanton dai Grisons	6
3. La tutele de minorance furlane de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie	11
- Jentrade	12
- La leç regionâl 15/96	14
- La leç 482/99 su la tutele des minorancis lenghistichis storichis: riflès sul status juridic dal furlan	18

Il retoromanç e je une lenghe neolatine che e presente trê varietâts. Il retoromanç occidentâl (romanç) al è fevelât in Suizare, intal Cjanton dai Grisons; il retoromanç centrâl (ladin dolomitan) al è fevelât in cualchi val des Dolomitis italianis, in Provincie di Belun, Bolzan e Trent; il retoromanç orientâl (furlan) al è fevelât te bande plui a Nord-est de Italie, tes Provinciis di Gurize, Pordenon, Udin e Vignesie.

I cunfins aministratîfs e statâi che a disseparin chestis comunitâts a àn determinât no dome svilups lenghistics une vore peculiârs, ma ancje formis di tutele juridiche pardabon diviersis. Ta chest studi curt o cjararai in considerazion lis normis juridichis pe tutele dai grops retoromançs presints te Provincie Autonome di Bolzan, tal Cjanton dai Grisons e te Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie. Dut câs, une atenzion particolâr e vignarà dedicate a lis normis fatis

buinis di resint a pro de comunitât lenghistiche furlane che, fin a cinc agns indaûr, e jere un dai grops retoromançs mancul tutelâts.

1. La tutele de minorance ladine de Provincie Autonome di Bolzan*

“I ladins de Provincie Autonome di Bolzan¹ a àn podût lâ daûr pâr a pâr ae strade fate de minorance todescje dal Südtirol, cul risultât di viodi ricognossude la proprie specificitât tes normis costituzionâls e provinciâls fintremai da la fin de Seconde vuere mondiâl².

Al è avonde comun, te storie dai dirits lenghistics, che lis piçulis etniis a otegnin dai concrets vantaçs pal fat di costituî une “minorance te minorance”, massime se il podê normatîf al è in man ae minorance ospitant o, in ogni câs, politicamentri influençât di cheste³. Il câs dai ladins dal Südtirol al è emblematic, se no altri parcè che e je pussibile une comparazion, storiche e “in timp reâl”, cu la situazion dai ladins des altris provinciis.

* Chest studi curt al cjaparà in considerazion dome lis normis juridichis a pro de minorance ladine dolomitane de Provincie Autonome di Bolzan. Dut câs, la minorance ladine dolomitane e je presinte ancje te Provincie Autonome di Trent, dulà che e je tutelade di normis di pueste, e in Provincie di Belun, dulàche a mancjin formis incisivis di tutele (cualchi progrès in chest sens al podarà sei fat cu l'atuazione de leç 482/99). Par informazions su la storie e la lenghe dai ladins dolomitans, che si viodi massime RICHEBUONO B., *Breve storia dei ladini dolomitici*, San Martin de Tor, 1992; BELARDI W., *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Roma, 1991; Id., *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor, 1996; CRAFFONARA L., *I ladini delle Dolomiti*, San Martin de Tor, 1994. Su la tutele des minorancis lenghisticis dal Trentin-Südtirol, che si cjali, fra i tancj: MINISTERO DELL'INTERNO, *La tutela delle minoranze linguistiche in Italia*. b) *Il caso del Trentino-Alto Adige in Europa: cultura e tutela delle minoranze*, Roma, 1996; MILIAN I MASSANA A., *Derechos lingüísticos y derecho fundamental a la educación. Un estudio comparado: Italia, Bélgica, Suiza, Canadá y España*, Madrid, 1994, pp.119-14; TOSO F., *Frammenti d'Europa*, Milano, 1996, 80 ss.; PALICI DI SUNI PRAT E., *Intorno alle minoranze*, Torino, 1999, p. 41 ss.; Id., *La minoranza linguistica ladina in Trentino - Alto Adige*, in *Le Regioni*, 1983, p. 526 ss.; PIZZORUSSO A., *La minoranza ladina dolomitica come minoranza linguistica riconosciuta*, in *Giurisprudenza Costituzionale*, 1994, 3005 ss.; FROSINI T.E., *Il diritto elettorale della minoranza linguistica ladina*, in *Giurisprudenza Costituzionale*, 1998, 2754.

¹ Ven a stâi i ladins che a vivin te Val Gardene e te Val Badie.

² RASOM Olimpia, *Fonti normative in materia scolastica e culturale*, in *La minoranza ladina*, Trento, 2000, p. 142.

Za tal prin *Statût Speciâl pal Trentin- Sùdtirol*⁴ dal 1948, sot dal titul *Ûs de lenghe todescje e dal ladin*, l'art. 87 al garanteve l'insegnament dal ladin tes scuelis elementârs (po dissiplinât de *Ord. Min. 5145/76 dal 1948*), il rispjet de toponomastiche tradizionâl e sovenzions di pueste par sustignî lis ativitâts culturâls. Cu la riforme dal Statût dal 1972⁵ lis normis di tutele pes minorancis etnichis de Provincie di Bolzan a forin svilupadis in mò di plui, adun cuntun notevol ampliament di competencis des Provinciis Autonomis.

L'insegnament dal ladin al fo estindût ancje a lis scuelis maternis e previodût tant che “strument di insegnament tes scuelis di ogni ordin e grât” (art.19). Te stesse norme si introduzeve, pe aministrazion des scuelis ladinis, la incarghe di “Intendent ladin”, di sielzi (originariamentri di bande dal Ministeri, cumò de Provincie) jenfri une rose di partignints a chest grop etnic. In chest mût al vignive garantît un coordinament stabil dal sisteme scuelastic ladin, dotantlu di un propri ufici e di personâl dirigjent cualificât. Tal stes timp, la gnove ripartizion des materiis e stabilive la potestât dai Conseis provinciâi di emanâ normis legjislativis in teme di scuele materne, di istruzion elementâr e secundarie e di assistence scuelastiche⁶.

Tai agns Otante une serie di Decrets atuâtifs dal Statût di Autonomie e di leç provinciâls a àn contribuît a infuartî ancjemò di plui la presince dal ladin, massime tal ambit scuelastic e culturâl. In chest sens al è une vore impuartant il DPR n.89 dal 1983 che al dissipline lis modalitâts di insegnament: un ùs prevalent dal ladin al è previodût “tes scuelis maternis e te prime classe des elementârs” e, come insegnament vêr e propi (art.7), de seconde fin ae cuinte elementâr. In pratiche i piçui arlêfs ladins a'nd àn, dongje des materiis di (e par) italian e todesc, dôs oris di ladin par setemane, plui dôs oris di religjon, insegnade tradizionalmentri ancje par ladin. Chestis oris di insegnament a vegnin mantignudis ancje tes scuelis mezanis, dulà che la lenghe ladine e costituì s materie pal exam finâl, cun prove scrite e orâl (leç prov. 48/83). L'introduzion dal insegnament curicolâr

³ O ricuardi n, par esempi, il câs de minorance aranese (di riunde ocitane) de Catalugne o de comunitât Walser de Val d'Aoste.

⁴ Leç cost. n.5, dai 26 di fevrâr 1948.

⁵ DPR n. 670 dai 31 di avost 1972

dal ladin tes scuelis secundaris di secont grât (un'ore par setemane) si le à vude dome za fa cinc agns, cu la leç prov. 13/95⁷.

Cuintri ogni lûc comun su l'inoportunitât dal insegnament contemporani di plui lenghis ai fruts⁸, al risulte che i arlêfs che a vegnin fûr des scuelis ladinis, tes provis publichis di bilenghisim⁹, a rivin a percentuâls di promoziions pârs a plui dal dopli rispjet ai compagns des scuelis italianis o todescjis. La particularitât dal sisteme scuelastic ladin si riflet ancje su lis modalitâts di assunzion dai docents: dirit di precedenzae assolude pai candidâts ladins e oblic di cognossince des trê lenghis sedi pai docents che pal personâl diretîf.

Si à za dit de impuartance dal Intendent ladin tal sisteme scuelastic des vals ladinis, ma un altri element impuartanton, soregut pe ativitât di formazion e inzornament dai insegnants, al è l'Istitut Pedagogich Ladin, istituît, su la fonde dal DPR 574/1988, cul Decret dal President de Zonte Provinciâl n.1269/1990. Altris compits dal Istitut a son la ricercje pedagogjiche, la sperimentazion, la documentazion didatiche, l'insegnament de lenghe e culture ladinis. Ma ancje tes publicazion pe scuele l'Istitut al cuiverç une posizion centrâl.

Par chel che al rivuarde l'ûs dal ladin bande des istituzions, si à za ricuardât che la toponomastiche ladine e je ricognossude dal stes Statût di autonomie¹⁰. Tai rapuarts cui uficis de Publiche Aministrazion sîts tes localitâts ladinis, o ben che a davuelzin funziions prevalentementri tal interès des popolaziions ladinis, i ladinofons a'nd àn facultât di doprâ la lôr lenghe sedi in forme orâl che scrite. (DPR 574/1988¹¹). Lis Aministrazions a son obleadis a rispuindi oralmentri par ladin e a fâ seguî la traduzion ladine al test italian o todesc. Ducj i ats

⁶ Tal 1976, cuntune leç prov. (27/76), al jere stât istituît l'Istitut ladin di culture "Micurà de Rü".

⁷ Par un confront cul model scuelastic dal Trentin, che si viodi *Ensegnament del lengaz e cultura ladina te la scola de l'oblich (l. Prov. n. 4 13 firé 1997)*, Trent, 1997.

⁸ Par fâsi une idee des pussibilitâts di aprediment di plui lenghis bande dai fruts che si lei FARI F., *Cemût tirâ sù fruts che a fevelin ben tantis lenghis in Il cjâf dai furlans*, Udin, 2000.

⁹ RIFESSER Theodor, *Un tetto per tre lingue*, Bolzan, 1994, p.26.

¹⁰ Si trate dal art. 102 dal Statût Speciâl dal '72.

¹¹ Come modificât dai D. Lgs 267/92, 446/ 96 e 354/ 97.

publics a àn di sei redizûts ancje par ladin¹². I membris dai organisims eletîfs dai ents locâi des vals ladinis a'nd àn il drit di fevelâ te lôr marilenghe e, se al è cualchidun che no le cognòs, chest al podarà domandâ dal moment la traduzion par todesc o italian¹³. I verbâi relatîfs a son redizûts in dutis e trê lis lenghis. Il drit di fevelâ par ladin al è previodût ancje tai procès che si davuelzin in provincie di Bolzan.

Daûr dal principi de proporziônâl etniche, la assegnazion dai puecj publics e ven fate in rapuart ae consistence di ogni grop lenghistic (todesc, italian e ladin), seont lis declarazions di partigince rindudis tal censiment uficiâl de popolazion. Tal ultin censiment dal 1991 si son declarâts "ladins" 18.434 di lôr in dute la Provincie, ven a stâi il 4,36% de popolazion¹⁴. La cognossince des lenghis co-uficiâls par l'acès ae publiche aministrazion e ven atestade di un patentin di pueste, rilassât dopo vê superât une prove scrite e orâl.

I ladins a gjoldin di dirits particolârs ancje in teme di rapresentance tai organisims colegjâi e esecutîfs. Di fat, pal art. 62 dal Statût di Autonomie, lis leçs su lis elezions dal Consei regionâl e de Provincie di Bolzan e su la composizion dai organisims dai ents locâi "a àn di garantî la rapresentance dal grop lenghistic ladin"; po dopo, tal art. 61, come 2, si sancîs il drit, pai grops lenghistics cun almancul 2 conseîrs, di sei rapresentâts tes Zontis comunâls. Parâltri, ancje i conseîrs provinciâi ladins a'nd àn la facultât di impugnâ, denant de Cort Costituzionâl, lis leçs regionâls o provinciâls lesivis dai lôr dirits, tai câs e seont lis formis detâts dal art. 56 dal Statût¹⁵.

Ae leç 103 dal 1975¹⁶ si dêf la introduzion definitive tal palinsest de Rai (Radio television italiane) des trasmissions radiofonichis e

¹² Simpri se a son emanâts di uficis sîts tes localitâts ladinis o che a davuelzin funzions prevalentementri tal interès des popolazions ladinis.

¹³ Se a son membris che a no capissin il ladin, su domande, si previodarà ae inmediate traduzion par todesc o italian. I relatîfs procès verbâi a son redizûts in dutis e trê lis lenghis.

¹⁴ I comuns a maiorance ladine (simpri seont il censiment dal 1991) a son La Val, S. Martin te Badie, Badie, Marebe, Corvare, Sante Cristine, Selve Gardene e Ortisei (dâts di *Manuale dell'Alto Adige*, Bolzano, 1998, p. 191).

¹⁵ Une procedure analoghe e je previodude ancje pe impugnazion dai cjapitui di belanç, che e pues puartâ fintremai a un arbitrât dal Tribunâl aministratîf regionâl (art.84).

¹⁶ L'art. 19 letare C de leç (*Nuove norme in materia di diffusione radiofonica e televisiva*) al recite: "La società concessionaria è tenuta ad effettuare trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua tedesca e *ladina* in provincia di Bolzano (...)".

televivis par ladin. La resinte convenzion, dal Lui dal 1997, jenfri la Presidence dal Consei dai Ministris e la societât concessionarie Rai e à stabilîf 352 oris ad an di programazion radiofoniche e 39 oris di trasmissions televivis¹⁷.

2. La tutele de minorance romance dal Cjanton dai Grisons*

¹⁷ Ripartidis in cheste maniere: Radio: 13.30-13.50/ 19.00-19.05 giornâradio; 13.50-14.04/ 19.05-19.30 programs culturâi. Television: ogni dì des 19.55 aes 20.00 telegjornâl; ogni joibe des 20.30 aes 20.40 programs culturâi (ultin joibe dal mê, des 20.40 aes 21.10, program contegnidôr). Te Rai ladine a lavorin 6 gjornaliscj professioniscj e 3 programiscj regjiscj.

* Il romanç si lu fevele tai Grisons, il cjanton a sud-est de Confederazion elvetiche, framieç il Tiessin, l'Uri, il Glarus, e il Sankt Gallen (CH); il Liechtenstein; il Vorarlberg e il Tirol (A); e il Südtirol e la Lombardia (I). Al è un dai cuatri cjantons mistilinguis (todesc-italian-romanç) e al è dotât, come ducj, di largjis autonomiis ancje in cjamp culturâl. L'aree tradizional dal romanç e cjape dentri cinc zonis leadis une cu l'altre pûr in mût no cetant strent. Prin di dut la plui part de Val dal Ren anteriôr (la Surselve) [1], e po dopo cualchi part di chê dal Ren posteriôr (la Sutselve) [2]. Cun di plui il Sutses e Surses (Surmeir) [3], l'Alte Engjadine [4] e la Basse Engjadine cu la Val di Munistîr [5]. A chestis cinc zonis a corispuindin cinc diviers idiomis: il sursilvan, il sutsilvan, il surmiran, il putèr e il vallader. I idiomis renans (sursilvan, sutsilvan) a son une vore diviers di chei ladins (putèr, vallader), mentri che il surmiran al rapresente une sorte di lengaç-puint jenfri i doi grops. In dì di vuè il romanç al è fevelât tant che miôr lenghe di un 30.000 personis tai Grisons (il 17% de popolazion cjantonâl) plui altris 10.000 tal rest de Suizare (in dut 40.000, il 0,6% de popolazion suizare). A chescj si zontin un 25.000 di lôr (10.000 tai Grisons; 15.000 tal rest de Suizare), che a àn declarât di fevelâ il romanç almancul intun dai contescj familiârs, professionâls o scuelastics, si ben no come miôr lenghe (il 5,6% de popolazion grisonese e il 0,4 de popolazion suizare). Ta chest moment il romanç al sta paidint un fuart regrès a vantaç dal todesc par vie che, fin cumò, il trilenghisim dal Cjanton nol à puartât a une efetive paritât jenfri lis trê lenghis. A chest proposit, si sinti n di fâ nestris lis peraulis di Morand co al vise che "la sotanance che e patî s la comunitât romance e podarès puartâ a conflits lenghistics plui grivis". Par vê un quadri sul stât dal dirit lenghistic in Suizare, che si cjali: MORAND C-A., *I diritti linguistici in Svizzera* in *Le Regioni a.XV, n. 6, Dicembar 1987*; ID., *Aspettes del dret de les llengues a Suissa*, in *Ordenació legal del plurilingüisme als Estats contemporanis*, Barcelona, 1983; DESSEMONTET, *Le droit des langues en Suisse*, Québec, 1984; MARTI – ROLLI, *La libertè de la langue en droit suisse*, Lausanne, 1978; DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'INTERNO, *Quadrilinguismo svizzero - presente e futuro*, Berna, 1989. Su la tutele juridiche dal romanç, che si viodi GROSS - CATHOMAS – FURER, *Retoromancio, Facts e Figures*, Cuere, 1996; VILETTA R., *Abhandlung zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinden des Kantons Graubünden, Bd. 1: Grundlagen des Sprachenrechts. Zürcher Studien zum öffentlichen Recht 4, Zürich 1978*; MILIAN I MASSANA, *Derechos lingüísticos y derecho fundamental a la educación*, Madrid, 1994, pp. 257-267; CATHOMAS B., *Rhaeto-Romansh in Switzerland up to 1940*, in *Comparative Studies on Governments and Non-dominant Ethnic Groups in Europe 1850-1940 Vol III - Ethnic Groups and Language Rights*, New York, 1993, pp. 89 ss. Sui romançs in gjenerâl: CATRINA W., *I Retoromanci oggi: Grigioni Dolomiti Friuli*, Lugano, 1989; FURER J.-J., *La morte del romancio (sarebbe) l'inizio della fine per la Svizzera*, Cuere, 1981; ID., *Le romanche en péril? Evolution et perspective*, Berne, 1996; GRUPPO DI LAVORO PER LE REGIONI LINGUISTICHE DEI GRIGIONI, *La situazione*

Il prin ricognossiment istituzionâl dal romanç al è dal 1794, cuant che ancjemò i Grisons, che chê volte si clamavin “Republiche des Trê Leghis”, no jerin jentrâts dentri te Confederazion elvetiche¹.

Cheste decision, fate buine de Diete republicane, e fo une vore impuartante², parcè che e metè lis fondis pe introduzion dal trilinghism (romanç, todesc, italian) tes Costituzions cjantonâls seguitivis dal 1880 e 1892. Dut câs, i ricognossiments no impedirin une fuarte gjermanizazion dai Grisons, di ascrivi ancje a une plui o mancul declarade volontât de classe dirigente³.

Ma il vêr salt di cualitât il romanç lu fasè tal 1938. A jerin i agns che i lenghiscj italians plui che ai scrits di De Saussure o dal Ascoli a cirivin di conformâsi al mît italiote dal regjim fassist e un dai cjavai di batae al jere propit chel di fâ jentrâ il romanç jenfri i dialets italians. A forin soregut chestis provocazions a curvinci il popul suizar che al jere rivât il moment di introduzi ancje te Costituzion federâl un ricognossiment formâl dal romanç tant che “cuarte lenghe nazionâl” de Suizare. Lenghe “nazionâl”, però, no voleve dî lenghe “uficiâl” e in pratiche il ricognossiment nol garantive ancjemò une vere avualitât, a nivel formâl, jenfri lis cuatri lenghis.

Dut câs, prin di rivâ ae oficializazion (parziâl) dal '96, a forin aprovadis, sedi de Confederazion, sedi dal Cjanton, une vore di normis pe tutele e pe promocion dal romanç, tant che lis resintis mudis costituzionâls a puedin sei letis come l'at finâl di un procès inviât za di un grum di agns. Jenfri i provvedimenti plui impuartants a van citâts la *Leç su lis publicazions oficiâls de Confederazion,*

delle regioni linguistiche dei Grigioni- Postulati e provvedimenti, Cuere, 1994. O ringrazii cetant Jean-Jacques Fûrer pes preciosis informazions.

¹ L'union des Trê Leghis (Leghe Cadee, Leghe Grise e Leghe des X Jurisdizions) si formà tor la fin dal '400. Cul non di “Cjanton dai Grisons” e jentrâte Confederazion suizare tal 1803.

² Si pues dî che e fo une vere inversion di rote, stant che fin ta chel moment la Diete e veve simpri confermât l'uficialitât dome dal todesc.

³ No si àdi dismenteâ che la capitâl dai Grisons, Cuere (Chur, Coire, Cuir, Coira), no si cjate te aree romance, siben ta chê todescje. La citât e jentrà a plen sot l'inflûs culturâl todesc daspò dal 1464, cuant che un incendi le sdrumà dute e vignì ricostruide e ripopolade di artigjans tedescofons. I censiments a nivel confederâl a podin fâ di speli ae regression dal romanç: tal 1880 lu fevelave l'1,4% de popolazion; tal 1980 il 0,8% e tal

che e prescrif la publicazion ancje par romanç “dai ats legjislatîfs federâi plui impuartants” (art. 14) e la *Diretive pes traduzions par romanç de Confederazion* dal 1986 che e fâs une elencazion des cjossis di voltâ ancje te lenghe romance (i stampâts de aministrazion federâl, lis iscrizions sui edificis, i panei indicadôrs, i segnâi di pericol...), oltri a stabilî co un at legjislatîf al è di considerâ “impuartant”. Ancje a nivel cjantonâl l’ûs aministratîf dal romanç al gjolt di precisis garanziis. Su la fonde dal art. 46 de Costituzion grisonese, che e ripropon la tradizional oficializazion di ducj i trê i idiomis⁵, a son stadis emanadis normis juridichis che a prescrivin la redazion ancje par romanç de *Colezion Sistematiche dal Dirit Cjantonâl Grisonês*, dal matereâl pes votazions, dai modui par estrats e des comunicazions dai regjistris civîi e, in gjenar, dai tescj uficiâi de aministrazion cjantonâl. Ancje in sen dal Gran Consei, l’assemblee legjislativa grisonese, si à dirit di esprimisi in cualsisei des trê lenghis e di domandâ, se dal câs, la traduzion te lenghe che si cognôs⁶ (art. 30 *Regolament organic dal Gran Consei*). Cun di plui ogni comun al pues sielzi liberamentri la lenghe de publiche aministrazion. Fin cumò a àn optât pal romanç i comuns de Basse Engjadine e de Val Munistîr e chei di Schanf e Zuoz (Alte Engjadine).

Il romanç al cjate invecit plui intrics par jentrâ tes aulis judiziariis. Te Procedure civîl federâl il legjisladôr al è plui possibilist, ricognossint il dirit di doprâ, intant dal procès, une des lenghis nazionâls⁷, pûr escludint l’ûs dal romanç pe redazion des sentencis. Tai procès penâi e aministratîfs federâi si fevele dome di ûs des lenghis uficiâls, sedi pal dibatiment, sedi pes publicazions⁸. La discipline cjantonâl, invecit, e ricognôs esplicitamentri il romanç tant che lenghe judiziarie denant dal Tribunâl aministratîf e di chel Cjantonâl⁹, dut câs “pal efiet esecutîf des sentencis al fâs stât dome il todesc”.

1990 il 0,6% (come miôr lenghe, plui un 0,4% come lenghe fevelade ta un dai cjamps rilevâts).

⁵ “Lis trê lenghis dal Cjanton a son garantidis tant che lenghis dal Paîs”. Lis trê lenghis a son naturalmentri il todesc, l’italian e il romanç

⁶ In realtât scuasit nissun al fevele (e al fevelave) par romanç tal Gran Consei.

⁷ Art. 4 de leç federâl dai 4 di Dicembar 1974 di Procedure civîl federâl.

⁸ Art. 97 de Procedure penâl federâl; art. 95 de Procedure penâl militâr; art. 37 de Procedure aministrative federâl.

⁹ Art. 20 de *Leç su la justizie aministrative dal Cjanton dai Grisons* e art. 28 de *Ordenance su l’organizazion e la gjestion dal Tribunâl cjantonâl*.

Ai 10 di Març dal 1996, il popul suizar al à acetât, cuntune maiorance dal 76%, di inserî te Costituzion federâl la uficializazion parziâl (ven a stâi l'uficializazion tai rapuarts cui citadins romançs) de lenghe romance¹⁰. Cheste decision no à puartât grues mudaments di sostance dal status dal romanç, ma plui che altri e à formalizât — come che si à za vût dit — une situazion di fat. Banconotis, passepuarts, Feroviis, Puestis, societâts telefonichis¹¹ e fintremai cuatri compagniis dal esercit suizar¹² a son dome cualchidun dai cercins plui impuartants dulàche al è stât introduzût l'ûs dal romanç vie pai ultins agns (cence smenteâ che il romanç al è doprât tradizionalmentri ancje tai uficis divins). A nivel cjantonâl, po, e je stade fundamentâl l'introduzion tes scuelis e tai mieçs di comunicazion. Ma, prin di passâ ae analisi di chescj doi aspiets, al va dit alc ancje su la discipline dai dirits lenghistics che si cjate te gnove Costituzion federâl¹³.

La riforme e a vût il mert di rindi finalmentri clare chê che il jurist Morand al veve definît la “Cjarte fundamentâl plui inleibil dal mont”¹⁴. Di “lenghe” si fevele in ben siet articui (cualchidun di plui de precedente): l'art. 4, dulà che si definî s lis lenghis nazonâls¹⁵; l'art. 8, dulà che si improibî s la discriminazion par resons di lenghe¹⁶; l'art. 18, che al à fat jentrâ te Costituzion un principi za ricognossût dal Tribunâl federâl, ven a stâi chel che al sancî s che “la libertât di lenghe e je garantide”¹⁷; l'art. 31, che al garanti s ae persone private de libertât il dirit che i si feveli te sô lenghe¹⁸; l'art. 69 che al impegne la Confederazion, co e opere in

¹⁰ Art. 116 de Costituzion federâl in vigôr fin al 18/04/1999: “Lis lenghis uficiâls de Confederacions a son il todesc, il francês e l'italian. Il romanç al è lenghe uficiâl tai rapuarts cui citadins romançs. I particolârs a son regolamentâts de leç”.

¹¹ Feroviis e Puestis a doprin regolarmentri ancje il romanç pai lôr stampâts. L'elenc telefonic al à une part informative par romanç e ancje l'ore esate par telefon si pues scoltâle te lenghe romance.

¹² Chestis compagniis, di stanze tai Grisons, a son stadis comandadis par romanç. Il fin a lungje scjadince al è l'implei fis dal romanç come lenghe di comant par ciertis compagniis e il so ûs coerent tal cjamp militâr.

¹³ Fate buine “dal Popul e dai Cjantons” ai 18 di Avrîl dal 1999, su la fonde dal *Decret federâl suntuone gnove Costituzion federâl* dai 18 di Dicembar dal 1998.

¹⁴ C.-A. MORAND, *I diritti linguistici in Svizzera*, in *Le Regioni a.XV*, n. 6, Dicembar 1987, p. 1359.

¹⁵ “Lis lenghis nazonâls a son il todesc, il francês, l'italian e il romanç”.

¹⁶ “Nissun al pues jessi discriminât, in particolâr (...) par vie de lenghe (...)”.

¹⁷ Nol è chi il spazi par profundî chest concet. Si limitî n dome a notâ che i romançs a podaressin servîsint miôr par prudelâ i lôr dirits lenghistics.

¹⁸ “Cui che al è privât de libertât al à dirit di sei informât dal moment, intune lenghe che al capissi, sui motîfs de privazion e dai dirits che i spietin (...)”

cjamp culturâl, a tignî cont de “pluralitât culturâl e lenghistiche dal Paîs”; l’art. 70, rubricât juste apont sot “lenghis”, che al fâs sô la riforme dal ‘96 ricognossint che “il romanç al è lenghe uficiâl tai rapuarts cu lis personis di lenghe romance” (come 1) e che “la Confederazion e sosten i provediments dai Cjantons dai Grisons e dal Tiessin che a conservin e a promovin la lenghe romance e chê italiane” (come 5)¹⁹; e — infin — l’art. 118 che al vincule la Assemblee federâl “a cjapâ in considerazion te elezion dai judiçs federâi, il criteri de rapresentance des lenghis uficiâls”. Il Tribunâl federâl al è l’organisim competent par judicâ sore lis violazions dai diris costituzionâi, comprindûts, naturalmentri, chei lenghistics.

Al fin di evitâ dispendiosis complicazions tal ûs public dal romanç, dovudis ae diversitât jenfri i cinc idiomis storicis²⁰, il Guiver grisonês al à decidût, ai 2 di Lui dal 1996, di ricognossi, tant che lenghe uficiâl pai rapuarts cun dute la popolazion romance, la coinè romance denominade Rumantsch Grischun²¹. De coinè si servì s ancje la Confederazion.

Passant tal cjamp scuelastic (di competence dal Cjanton), a deventin une vore impuartants i comuns, stant che la legjislazion grisonese e deleghe a chescj la siele de lenghe di insegnament tes scuelis elementârs. Su 121 comuns romançs, 86 a àn sielezude la scuele romance (dut par romanç fin ae tierce; de cuarte indevant ancje 46 oris setemanâls di todesc) e 16 chê todescje, cul romanç come materie d’insegnament (2-3 oris di romanç par setemane). La plui part dai comuns e dispon, cun di plui, di une o plui scuelis maternis romancis²². Seont i programs cjantonâi, tes scuelis mezanis a son previodudis 24 oris setemanâls di romanç come materie e l’ûs veicolâr tes oris di biologie, cjant e disen. Tes scuelis professionâls une o plui materiis a son impartidis

¹⁹ Su chest cont la *leç federâl pai aiûts finanziariis pal sosten de lenghe romance e di chê italiane* dal 1995 e stabilive la possibilitât di finanziâ misuris gjenerâls di salvaguardie, ents che si impegnin te tutele de lenghe, ativitâts editoriâls, cun particolâr riferiment ae stampe romance (uniche condizion: il concurs, tal 25% des spesis, bande dai Cjantons).

²⁰ Che si viodi la note *.

²¹ Il Rumantsch Grischun al è stât metût adun dal romanist Heinrich Schmid tai prins agns Otante, su incarghe de Lia Rumantscha. Cheste “lenghe di compromès” si fonde sui trê idiomis sursilvan, vallader e surmiran e e je costruïde seont un criteri maioritari, ven a stâi sielezint — co al è pussibil — la forme comun ae maiorance dai idiomis menzionâts. Ta un sondaç dal 1994 il 66% dai romançs si àdit favorevul a la lenghe unificade.

²² La Lia Rumantscha, e gjesti s une scuele materne ancje te capitâl Cuere.

par romanç; tes scuelis superiôrs si fasin 24 oris setemanâls di romanç, cuntun minim di dôs altris disciplinis impartidis par romanç (tes magjistrâls). Dal 1996 la Scuele di lenghistiche applicade di Cuere e à inviât un cors di specializazion par romanç e tes universitâts di Zuri e Friburc a son stadis istituidis (rispeticivamentri, tal '85 e tal '91) lis catedris di Lenghe e Leteradure Romance.

La presince dal romanç te radio e te television²³ e je garantide de Cuminanza rumantscha radio e televisione (CRR), fondade tal 1946, che e je une unitât aziendâl autonome de Societât suizare di radio e television. In dut a son trasmetudis un 15 oris in di di romanç par radio e alc di plui di un'ore a setemane par television. I programs si concentrin so redut su l'informazion (sessante giornalscj, cjapant dentry ancje i colaboradôrs, cun corrispondents pes diviersis zonis dal Paîs) e sul intrateniment²⁴. Ma il vêr "svant mediatic" dai romançs e je "La Quotidiana", un cuotidian vêr e propri, di plante fûr par romanç, finanziât de Confederazion e dal Cjanton²⁵.

L'organism che si ocupe de politiche lenghistiche e de promozion dal romanç al è la *Lia Rumantscha* (Leghe Romance) fondade a Cuere tal 1919 come union-tet des diviersis associazions romancis. Cuntun personâl di vincj di lôr, la *Lia* e garanti s plusôrs servizis lenghistics come la creazion e la difusion dai neologjisms, il studi dai lengaçs setoriâi e la promozion de coinè romance. Altris servizis si ocupin di traduzions, par ents publics e privâts, e di editorie, mediant de publicazion di oparis fundamentâls tant che dizionaris, gramatichis, manuâi, terminologjie tecniche... Dal 1986, la *Lia* e dispon ancje di un servizi pe informazion e documentazion cul fin di sensibilizâ e inzornâ i citadins tor de lenghe romance. La *Lia Rumantscha* e je finanziade de Confederazion e dal Cjanton cun circje 3 milions di francs (3,8 miliarts di liris) ad an. Il totâl dai aiûts federâi al Cjanton dai Grisons pe conservazion e promozion dal romanç e dal italian al è di 6 milions di francs (7,6 miliarts di liris).

²³ Il romanç al è stât trasmetût pe prime volte te radio tal 1943 e te television tal 1963.

²⁴ I programs radiotelevisîfs a son emetûts su la fonde de concession publiche dade dal Consei federâl.

²⁵ "La Quotidiana" e à tacât a jessî fûr tal 1997 e a'nd à une tiradure di circje 10.000 copiis. La plui part de publicitât e je, però, par todesc.

3. La tutele de minorance furlane de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie*

* Il furlan al è une lenghe neolatine dal grop retoromanç fevelade tes provinciis di Gurize, Pordenon e Udin de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie e te provincie di Vignesie (Mandament di Puart) de Regjon Venit. Si à formade, come lenghe, plui o mancun tor dal an Mil, e e à mantignût dilunc vie dai secui une originalitât dute sô, che le rint, inmò vuê, une vore diverse inviers dal italian e des altris lenghis feveladis tor a tor (todesc, sloven e venit).

Il Friûl al fo abitatât par antîc dai Carnics, popolazion di çocje celtiche, e tal 181 a.C. al fo conquistât dai Romans. Daspò de dominazion dai Longobarts e dei Francs, tal 1077 si constituì in Stât autonom, rezût dai Patriarcjis di Aquilee cuntun Parlament parie (il Parlament de Patrie dal Friûl). Tal 1420 al fo conquistât dai Venezians che lu possederin, mantignint une cierte forme di autonomie, fintremai al 1797, cuant che, dopo la disfate de Serenissime, al passàsot de Austrie. Tal 1866 il Friûl (fûr che la part orientâl, diventade taliane tal 1918) al jentrà— infin — tal Ream d'Italie.

I prins documents in lenghe furlane a son dal XII-XIII secul, e cussì ancje lis primis composizions poetichis. Di in chê volte la produzion leterarie in marilenghe e je cressude man a man, cun esits stilistics ancje di grant nivel (Ernes di Colorêt, Caterina Percoto, Pier Paolo Pasolini). Cun di plui, tor dal '800, e je vignude sù une coine leterarie che e je stade codifacade in tescj autorevui e che, in di di vuê, e constituì s un impuartant pont di riferiment pe normalizazion lenghistiche. Il furlan al dispon ancje di un grum di vocabularis e di tescj di caratar gramaticâl e al è studiât tes Universitâts dal Friûl, di Triest, di Prague e di Lubiane. Fintremai des origjinis, la Glesie e à doprât la marilenghe tes cerimonis religjosis e te dutrine e, di cualchi an, e à previodût ae traduzion integrâl de Bibie e dal Lezionari. Tal 2001 il furlan al è stât ricognossût dal Vatican ancje tant che lenghe liturgjiche.

Il prin ricognossiment uficiâl de lenghe furlane si lu à vût dome tal 1996 cu la aprovazion de leç n.15/1996 de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie, no cence cualchi resistence di bande dal Stât (che al veve mandât indaûr la prime version de leç). Chest ultin al à ricognossût la minorance furlane dome cu la resinte leç n. 482/99, a plui di 50 agns de aprovazion dal art. 6 de Costituzion, che al dave mandât al legjisladôr di “tutelâ cun normis di pueste lis minorancis lenghistiche”. Al è dibant rimarcâ che un tâl ritart — causât di une schirie di fatôrs culturâi, politics e ideologjics — al à sveltît in maniere determinante il procès di assimilazion di bande de lenghe e de culture maioritariis, cul risultât di relegâ il furlan ta une situazion di diglossie che al sarâpardabon grivi tignîi front. La lenghe furlane e je fevelade di circje 600.000 – 650.000 personis, ma lis ultimis statisticis a denunciin un câl preocupant dai locutôrs, massime jenfri i zovins. Tal zîr di 12 agns, il furlan al à pierdût il 18% dai fevelants e in vincj agns si à vût un câl dal 20%, tant che lenghe fevelade ai fîs. Tai rapuarts cu la Publiche amministrazion (o formâi in gjenar) la plui part de int e dopre dome l'italian e, tal an scuelastic che al è daûr a davuelzisi, dome un vincj scuelis a à sperimentât l'insegnament dal furlan (dispès cul italian tant che lenghe veicolâr). Tal ultim an la radio e television di Stât (Rai) a à dedicât dome pocj desenis di minûts ae lenghe furlane. Lis iniziatis esistentis tal cjamp dai mass-media si devilis pal plui ae iniziative private (cualchi pagine su doi setemanâi; un mensîl, une radio cun programazion par furlan scuasit esclusive e une altre cun programazion parziâl; 15 minûts setemanâi suntun canâl televisîf locâl).

Par profundî lis cognossincis su la minorance lenghistiche furlane, che si cjali, fra i tancj: CAVALLO Z. – CESCJE A. – BEGOT P.C., *La nazione Friuli*, Udin, 1980; CISILINO W., *La legge di tutela della minoranza linguistica friulana della Regione Autonoma Friuli – Venezia Giulia*, in *Ce fastu? LXXVI n.2*, 2000; COLAUTTI S., *Población y comportamiento lingüístico en dos naciones europeas sin Estado: el Friul y Cataluña*, in *Llengua i Dret n° 22*, 1994;

Jentrade

Il ricognossiment uficiâl de minorance lenghistiche furlane al è une vore resint e si fonde su dôs leçs: le leç regj. n. 15 dal 1996 de Region Autonome Friûl – Vignesie Julie e la leç n. 482 dal 1999 de Republiche italiane.

Fin ta chel moment, i unics riferiments ae lenghe furlane che si podevin cjatâ tai tescj normatîfs, sedi statâi¹, sedi regionâi², a vevin dome une ande incidentâl, o ben a insuazavin la tutele de lenghe ta un plui ampli disen di promoziun culturâl. Si tratave, partant, di disposiziions che a svilupavin plui

D'ARONCO G., *Friuli, regione mai nata*, Reane, 1983; ID., *Nuova antologia della letteratura friulana*, Cjampfuarmit, 1992; ELLERO G., *Storia del Friuli*, Roma, 1997; FAGGIN G., *Grammatica friulana*, Cjampfuarmit, 1997; FRAU G., *Individualità linguistica del friulano*, Udin, 1974; GREGOR D.B., *Friulan: Language and literature*, Cambridge, 1975; GRUPPO DI STUDIO ALPINA, *I gruppi linguistici del Friuli e della Venezia Giulia*, Bellinzona, 1972; MANIACCO T., *Storia del Friuli*, Roma, 1985; MARCHET J. – PLACERAN F., *Cuintristorie dal Friûl fin tal di di vuê*, Reane, 1977; MARCHETTI G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, 1952; MENIS G., *Storia del Friuli*, Udin, 1974; MINISTERO DELL'INTERNO, *Europa: cultura e tutela delle minoranze*, Roma, 1996; NAZZI G. (par cure), *Dizionario biografico friulano*, Udin, 1997; ID., *Defriulanizzazione di Gorizia*, Udin, 1995; PAJERO D., *Minoranze linguistiche e governo locale nel Friuli – Venezia Giulia*, in *La tutela giuridica delle minoranze*, Padova, 1998; PERESSI L., *Mezzo secolo di cultura friulana: indice delle pubblicazioni della Società Filologica Friulana. Quattro supplementi per gli anni 1975-1990*, Udin, 1975-1994; PERINI N. (par cure), *Atti del convegno europeo "Innovazione nella tradizione: problemi e proposte delle comunità di lingua minoritaria"*, Udin, 1991; PITTANA A., *Appunti sull'identità friulana*, in *I retoromanci oggi: Grigioni-Dolomiti-Friûli*, Lugano, 1989; PP. AA., *Chiesa e culture in Friuli*, Udin, 1988; PP. AA., *Gruppi etnico linguistici della provincia di Udine*, Reane, 1978; PP. AA., *Contribuzion par une bibliografie (1945-1997)*, Padue, 1998; PROST B., *Le Frioul région d'affrontements*, Gap, 1973; ROSEANO P., *Identità friulana*, Gurize, 1999; SALVI S., *Le Nazioni proibite*, Firenze, 1973; ID., *Le lingue tagliate*, Milano, 1975; STRASSOLDO R., *Lingua, identità autonomia – ricerche e riflessioni sociologiche sulla questione friulana*, Cjampfuarmit, 1996.

¹ Come l'art. 26 de leç 546/77 istitutive de Universitât di Udin, che e impegne l'Ateneu furlan a "judâ il svilup sociâl e la rinassince economiche dal Friûl e diventâ imprest pal svilup e pal rignuviment dai filons originâi de *lenghe*, de storie e des tradiziions dal Friûl" (corsîf nestri). Altris riferiments ae lenghe furlane in tescj statâi di caratar normatîf si cjatin tai Decrets dal President de Republiche (dai prins agns Otante) istitutîfs dai cors di lauree in lenghe e leteradure furlane. Fra i documents di nature no normative, o citi n la Pronuncie dal Consei Nazionâl de Publiche Istruzion dai 15 di Jugn 1993 su lis minorancis lenghistiche e i rapuarts emanâts jenfri il 1994 e il 1996 dal Uffici centrâl pai problemis des zonis di confin e des minorancis etnichis dal Ministeri dai Internis (1994: "Primo rapporto sullo stato delle minoranze in Italia"; "Primo rapporto sull'Europa della minoranze". 1995: "Primo rapporto sugli aspetti culturali delle minoranze di antico insediamento in Italia". 1996: "Europa: cultura e tutela delle minoranze").

² O fâs riferiment a lis leçs regionâls n. 6 dai 7 di Fevrâr 1992, n. 36 dai 8 di Jugn 1993 e n. 48 dai 22 di Jugn dal 1993.

l'articul 9 de Costituzion italiane dal 1948 (tutele dal patrimoni culturâl), che no il specific principi di tutele des minorancis, stabilît tal art. 6, ven a stâi che “La Republiche e tutele cun normis di pueste lis minorancis lenghistichis”.

Par capî lis resons (almancul chês juridichis) di un ritart cussî grivi te atuazion gjenerâl dal art. 6 de Cost., si àdi tignî cont che il Guvier centrâl, di une bande al interpretà la cuestion des minorancis (e, di li, l'art. 6 Cost.) come se si riferì s esclusivamentri a lis comunitâts sudtirolese³, francese⁴ e — in part — slovene⁵ (no cate il parê contrari di une part ancje autorevule de dotrine⁶); di chê altre al considerà in ogni câs la tutele des minorancis come une materie di sô esclusive competence (cul aval, ma dome fin ai prins agns Otante, de Cort Costituzionâl), refudant cualsisei iniziative di bande des Regjons par disciplinâ chest fenomen (i provvedimenti regionâi a jerin sistematicamentri mandâts indaûr parcè che “a invadevin une competence statâl”). Nol è chi il spazi par frontâ chescj cantins⁷, ma al è vonde segnalâ che, fintremai che e fo mantignude cheste linie, al restà praticamentri impussibil cualsisei ricognossiment dal furlan e di chês altris minorancis lenghistichis (il Stât nol aprovave nissune norme di tutele e — tal timp istès — no jal lassave fâ aes Regjons)⁸.

³ Ancje ladine, ma, cun dute probabilitât, cence l'efiet trainant de minorance todescje, ancje i ladins dolomitans a saressin stâts ignorâts de normative su lis minorancis.

⁴ De Val d'Aoste.

⁵ La situazion de minorance slovene e je une vore particulâr. Par fâle curte, lis istituzions italianis a àn simpri limitât lis formis di tutele (paraltri diviersis une di chê altre) ai partignints residents tes Provinciis di Gurize e Triest. I slovens de Provincie di Udin a son stâts ricognossûts dome cu la resinte leç di tutele de minorance slovene n. 23/2001, promulgade ai 23 di Fevrâr di chest an (che e à il mert di dâ ancje un ciert ordin e organicitât ae materie).

⁶ Fra i juriscj plui critics o ricuardi n PIZZORUSSO A. che (in *Commentario della Costituzione*, Bologna, 1975) al veve vût sotlineât: “Fra le minoranze prive di ogni tutela è da ricordare il gruppo linguistico ladino del Friuli”.

⁷ Fra i tancj contribûts sul argument o segnali PIZZORUSSO A., *Ancora su competenza legislativa regionale (e provinciale) e tutela delle minoranze linguistiche*, in *Le Regioni* 1984, p. 238; CARROZZA P., *La Corte ribadisce la competenza regionale in tema di misure di tutela delle minoranze linguistiche*, in *Le Regioni* 1988, 176 ss.; ID. *La Corte e l'uso dello sloveno nel processo (Samo Pahor colpisce ancora...)*, in *Le Regioni* 1992, 62 ss.

⁸ E, come intun circol viziôs, i Comitâts di Control des Regjons (Co.re.co.), a dineavin ai Comuns il podê di aprovâ normis di tutele a pro dal furlan. Un câs par ducj al è chel dal Comun di Codroip, che il Co.re.co i veve censurât un articul dal Statût riferît al ûs de lenghe furlane. Par chest motif, il Comun al fasè cause, denant dal T.a.r. dal F. - V. J., ae Regjon e al vincè (sent. T.a.r. dal F. - V. J. n. 783 dai 15 di Lui dal 1996).

La aprovazion del leç regj. 15/96 e di chês altris leçs regionâls cuntun contignût pareil⁹ e vierzè une gnove fase tes pozisions dal Stât sul cont des minorancis (che plusoris sentencis de Cort Costituzionâl a fasevin bielzà sintî tal aiar¹⁰) e e preparà il teren ae aprovazion, tal 1999, de leç di tutele des minorancis lenghisticis storichis (che di passe vincj agns e jere insavalonade tal Parlament).

Stant che la leç statâl e à inmò di jentrâ in vore (intant che o jerin daûr a scrivi, il Regolament atuâtif al è stât fat bon dal Consei dai Ministris e al spiete, pe emanazion, dome il vist de Cort dai Conts¹¹) e che — dut cês — o vin a ce fâ cun doi imprescj normatîfs diviers, ta chest studi ju analizari n separatementri, cirint di marcâ, co al coventarâ dulà che si soreponin e dulà che si diferencein.

La leç regionâl 15/96

Cul non di “Normis pe tutele e promozion de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal Servizi pes lenghis regionâls e minoritariis”, il Consei de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie al à fat bon, ai 27 di Fevrâr dal 1996, la prime leç organiche di tutele de lenghe furlane¹².

Si à di dâ at al legjisladôr regionâl¹³ di vê zuiât pardabon dutis lis cjartis pussibilis par meti dongje une leç complete e di spirt “european” (tal art. 4 si cjate ancje une adesion ai principis de Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis), cun dut a chel la leç 15 e je classificabil plui come

⁹ Par esempi la Leç regj. dai 11 di Setembar 1997 de Regjon Autonome Sardegna su la “Tutele e promozion de culture e de lenghe sarde”.

¹⁰ Massime lis sentt. 312/1983 e 289/1987.

¹¹ In realtât, seont l’art. 17 de 482/99, il regolament al varès vût di sei emanât dentri sîs mêis de jentrade in vigôr de leç (ven a stâi dentri dai 4 di Jugn dal 2000).

¹² La leç e je stade promulgade ai 22 di Març dal 1996 e publicade intal *Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Friuli — Venezia Giulia* dai 27/03/1996 par italian e dai 19/03/1997 par furlan.

¹³ E massime ai conseîrs Cadorini e Cecotti, rispeticivamentri President dal Comitât ristret de III Comission che e à metût jù il disegn di leç e President de Regjon che al à promulgade la leç.

un provediment di politiche culturâl che di politiche lenghistiche¹⁴. Chest fat si devilu sedi a limits statutariis (la Regjon no à competencis legjislativis in dôs materiis fundamentâls pe vite di une lenghe, ven a stâi la scuele e il sisteme radiotelevisif), sedi a resons di oportunitât politiche, che no àn permetût al legjisladôr di sfrutâ adimplen lis sôs stessis competencis¹⁵. Dut câs, la leç 15 e cjape dentri des normis une vore impuartantis ancje sot l'aspiet dal Dirit lenghistic e al sarâ propit chestis che o larî n a analizâ.

Un prin element di marcâ al è il valôr che i ven dât al furlan tal contest regjonâl: l'art. 2 al considere “la tutele de lenghe e culture furlanis une cuestion centrâl pal svilup de autonomie speciâl”. Tal stes articul il furlan al è definît “une des lenghis de comunitât regjonâl”, ancje se al è dificil stabilî se si trate di un vêr e propri ricognossiment, ven a stâi se al basti chest articul par definî i furlans tant che une “minorance ricognossude” te acezion de Consulte.

Ancjetant centrâl al è l'articul 1 che al impegne la Regjon a “esercitâ une *politiche ative di conservazion e svilup* de lenghe furlane” (cors. nest.). Plui che tal so caratar programatic, l'impuartance di cheste norme e sta te specifiche trasposizion ae lenghe furlane dal principi di avualitât sostanziâl contignût tal articul 3, c. 2, de Costituzione. Di fat, l'esercizi di une “politiche ative di svilup de lenghe furlane” e legitime lis istituzions regjonâls a intervignî ancje cun provediments di *affirmative action* (ven a stâi cun misuris che a favorissin il furlan) par “rimovi i ostacui di ordin economic e sociâl, che limitant di fat la libertât e l'avualitât dai citadins, a impedissin il svilup plen de personalitât umane” (art. 3, c. 2, Cost)¹⁶.

¹⁴ Un cont al è finanziâ determinadis ativitâts culturâls (politiche culturâl), un cont al è stabilî dai dirits lenghistics in favôr dai citadins che a fevelin une cierte lenghe (politiche lenghistiche). A part l'inadeguatece des semplicis politichis culturâls a fâ front a une situazion di diglossie grivie come chê furlane, si àdi sotlineâ che la nestre Costituzione e il Statût regjonâl, tignint cont so redut de Jurisprudence de Cort Costituzionâl, a domandin alc di plui: il dirit dai citadins di doprâ la lôr marilenghe ta ogni contest sociâl.

¹⁵ Nol va dismenteât che il prin progjet di leç su la tutele dal furlan fat bon dal Consei regjonâl al fo mandât indaûr dal Guvier centrâl.

¹⁶ In realtât i “ostacui economics e sociâl” al ûs dal furlan a'nd àn une cun-cause juridiche, ven a stâi la mancjade atuazion, par plui di cincuant agns, dal articul 6 de Costituzione.

L'art. 5 al stabili s lis modalitâts di delimitazion dal teritori dulà che e varà operativitât la leç¹⁷, che — se al passarà il progjet di Regolament atuatif de leç 482/99 fat bon dal Consei dai Ministris — a valaran ancje pe leç statâl¹⁸.

Lis normis salacor plui impuartantis de leç 15 a son contignudis tai articui 11 e 11bis, parcè che a disciplinin la pussibilitât di previodi determinâts dirits lenghistics a pro dai citadins che a fevelin par furlan. L'art. 11 al stabili s une gjeneriche potestât de Regjon e dai altris ents locâi di doprâ il furlan¹⁹. Une vore plui incisîf al è l'art. 11bis, che al sancì s la pussibilitât pai ents locâi dotâts di autonomie statutarie di previodi: a) l'ûs scrit e orâl dal furlan tai rispiefîfs Conseis; b) l'ûs de toponomastiche par furlan²⁰; c) l'ûs dal furlan in altris situazions, come tai rapuarts cui citadins.

A nestri judizi, chestis ativitâts a podevî n sei za decidudis su la fonde de leç 142/1990 (sul ordenament des autonomiis locâls), ma l'inseriment di une norme esplicite in materie al è risultât oportun se no altri par meti fin a ogni dubi di legjimitât²¹ e par creâ une cierte uniformitât legjislative²² (sul

¹⁷ I comuns dulà che si fevele par furlan a son stâts individuâts cun doi Decrets dal President de Regjon: il 0412/96 e il 0160/99. In dut a son 174 comuns, suntun totâl di 219: circje l'80%.

¹⁸ Art. 1, c. 5, progjet di Regolament atuatif de leç 482/99.

¹⁹ L'atuazion di cheste norme tes aministrazions de Regjon e je damandade dal come 2 a un Regolament di emanâ dentri dal 1998. In di di vuê chest regolament nol è stât nancje progjetât.

²⁰ La normative de leç statâl (e dal Regolament atuatif) su la toponomastiche e je praticamentri identiche (cfr. art. 10 482/99 e art. 9 Progjet di Regolament atuatif). Il Regolament al coincît ancje cuntune altre disposizion regionâl — par di il vêr une vore pôc rispiefade — ven a stâi l'art. 1, c. 10, de l. r. 13/2000 che al stabili s che la segnaletiche bilengâl (in otemperance al Codiç de Strade e ai Tratâts internazionâi) e vedi di dâpâr dignitât grafiche a lis scritis par furlan.

²¹ O volî n denunciâ che, in mò in di di vuê, il Comitât Regjonâl di Control, cuintri di une giurisprudence praticamentri unanime, al tint a blocâ lis normis statutariis dai ents locâi su la tutele des minorancis lenghisticis. Al sarès ben che i organisims competents a metessin fin a chest compuartament inlegjitim.

²² PAJERO D. (*Minoranze linguistiche e governo locale nel Friuli – Venezia Giulia*, in *La tutela giuridica delle minoranze*, Padova, 1998, pp. 126 e 127) dopo di vê ricuardât la competence esclusiva de Regjon in teme di ordenament locâl e sotlineât che lis normis statutariis a cjatin il lôr limit, seont l'art. 128 de Cost., tai principis des leçs gjenerâls de Republiche, al marche che “la legge regionale n.15/1996 può ora introdurre, e di fatto introduce, limiti all'esercizio della competenza comunale per quanto riguarda l'emanazione di norme di tutela delle minoranze linguistiche”. Su chest argument a àn

rapuart problematic jenfri la legjislazion regionâl e statâl su cheste materie si fevelarà plui indevant).

I articui 27 e 29 a stabilissin formis di promoziun de lenghe furlane, rispjetivamentri, tes istituzions scuelastichis e tal setôr radio-televisîf, ma no tratantsi di materiis di sô competence, la Regjon e à podût previodi dome formis di sostegn esterni (e, ancje chês, sot-finanziadis).

Come che si à vût dit, la leç e stabili s une vore di normis di “promoziun culturâl” (massime stabilint lis modalitâts di finanziaments aes associazions o a ents publics che a operin tal cjamp de culture o de lenghe furlane), che a esaurissin la plui part dai contribûts (tal 2000, 2 miliarts e 800 milions). Cun di plui e individue tal “Osservatori de lenghe e de culture furlanis” il strument de Regjon pe tutele de lenghe furlane, ancje se te pratiche chest organisim, par sô nature propulsîf, al è stât riduzût a une semplice comission consultive, cuntune limitade capacitât di ativitât direte²³, cence autonomie aministrative e, di fat, cence personâl²⁴.

Par concludi, o voli n segnalâ altris dôs normis di caratar regionâl che no si cjatin te leç 15, ma che, pal lôr contignût, a son une vore impuartantis. Si trate dal art. 123 dal *Regolament interni dal Consei regionâl*, che al stabili s che “nelle sedute del Consiglio regionale è consentito ai consiglieri di esprimersi, sia oralmente che per iscritto, oltre che nella lingua italiana, in una delle lingue dei gruppi linguistici della Regione. Gli atti e la verbalizzazione fanno riferimento esclusivamente alle espressioni in italiano”. Chê altre norme, si cjate tal art. 42 de leç regj. dai 9 di Setembar 1997, n° 31, dulà che la Regjon si impegne a adotâ “i mezzi adeguati a rendere effettiva, anche con riferimento ai diritti da esercitarsi nei rapporti con gli uffici del Consiglio e dell'Amministrazione regionale, la

scrivût ancje GEMMA V., *Aspetti giuridici degli articoli 11 e 11 bis della legge regionale n.15/1996*, in *Atti del Convegno su la lingua friulana negli statuti degli Enti locali*, Udine 30.06.1999 e CESCUTTI C., *La lingua friulana negli statuti comunali del territorio*, *ibidem* [si trate di dôs voris curadis une vore ben, ma ineditis].

²³ Cuntun budget di 400 milions (tal 2000).

²⁴ Su chest cantin mi permet di rimandâ a CISILINO W., *La legge di tutela della minoranza linguistica friulana della Regione Autonoma Friuli – Venezia Giulia*, in *Ce fastu? LXXVI n.2*, 2000, pp. 301-303.

parità di trattamento dei cittadini appartenenti a gruppi linguistici minoritari della Regione”.

La leç 482/99 su la tutele des minorancis lenghistichis storichis: riflès sul status juridic dal furlan

La leç 482/99 e je stade promulgade ai 15 di Dicembar dal 1999²⁵ cu la finalitât di atuâ il principi fundamentâl di tutele des minorancis previodût dal art. 6 de Costituzione, che di plui di cincuant agns al spietave di jessi metût in vore. No si pues dal sigûr dî che cheste leç e sedi stade un part facil: fintremai tal ultim lis fuarcis di oposizion a àn puartât indevant un ostruzionisim une vore dûr e ancje cierts parlamentârs de maiorance e àn oponût no pocj risiervis su chest provediment²⁶, segn che la cuestion des minorancis e je inmò vivude — te gran part de opinion publiche e de classe dirigente — come un alc di necessariamenti contrari al Stât, impen che une ricjece e un fatôr di pluralisim.

In realtât, come che al è stât notât in un dai prins studis su la 482²⁷, la leç italiane su lis minorancis e presente “une vore di analogjiis cu lis disposizions che si àn dentri di documents internazionâi e europeans, intervignûts tai ultins agns su cheste materie”. Cun di fat, il Guvier italian al è previodût, subit daspò de sô aprovazion, a firmâ la Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis¹⁸.

²⁵ La leç e je stade publicade te *Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana* n. 297, dai 20 di Dicembar dal 1999.

²⁶ Tant che il reladôr tal Senât, Felice Besostri, si à dât une vore di maravee pai fuarts sentiments negatîfs jevâts sù di une leç che, in font, si proponeve dome di atuâ un articul de Costituzione e di fâ jentrâ tal ordenament italian la plui part dai principis fats bogns in plusôrs documents internazionâi sul cont des minorancis. Al limit dal grotesc al è stât l'intervent dal senadôr a vite Giulio Andreotti (un dai pricipâi oposidôrs de leç), che al è rivât fintremai a dî che “è necessario ancora un po' di tempo (sic!) per riflettere su questo provvedimento”. In realtât, il progjet di leç al jere stât presentât in Parlament plui di vincj agns prime.

²⁷ PALICI DI SUNI PRAT, *La legge italiana sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche nel quadro europeo*, in *Diritto pubblico comparato ed europeo 2000 - I*, p. 101.

¹⁸ La firme e je dai 27 di Jugn dal 1999, ma o dubiti n che la leç di ratifiche e podi sei aprovade dal Parlament in timps curts. Paratri, il Stât italian, tal '97, al à ancje ratificât la Convenzion-cuadri dal Consei d'Europe su lis minorancis nazionâls. Su la Convenzion-cuadri o segnali il lavôr di DEOP X., *La protección de las minorías nacionales en el Consejo de Europa*, IVAP, 2000, e chel (a pene vignût fûr) di BENOÎT ROHMER F., *Le minoranze nazionali in Europa – diritti garanzie doveri*, Bologna, 2001.

Concentrant la nestre atenzion sui riflès de grove normative statâl rispjet al *status* juridic dal furlan, al va dit, prin di dut, che in grazie di cheste leç (art. 2) i furlans a puedin jessi calcolâts a ducj i efjets tant che une “minorance ricognossude”, rindint aplicabilis sedi lis specifichis consequencis juridichis stabilidis dal ordenament (massime chês su l’ûs de lenghe tal procès), sedi chês che la jurisprudence de Cort Costituzionâl e à leât *sic et simpliciter* a chest *status* (fat che nus permet di superâ i dubis che si diseve parsore sul ricognossiment operât esclusivamentri dal legjisladôr regionâl).

Lis normis plui impuartantis di cheste leç a son chês che a rivuardin l’introduzion dal furlan tal sisteme scuelastic e tai programs radiotelevisîfs publics (ven a stâi lis dôs materiis che la leç 15 no à podût disciplinâ diretamentri, jessint competencis statâls).

Il legjisladôr al à decidût di strutturâ l’inseriment dal furlan (e des lenghis minoritariis) tes scuelis su doi nivei. Il prin nivel, contignût tal prin come dal articul 4, al rivuarde l’ûs dal furlan tant che lenghe veicolâr e al prescîf che tes scuelis maternis, elementârs e mezanis inferiôrs si dopri “ancje la lenghe de minorance tant che strument di insegnament”.

Chel altri plan, stabilît dal secont come dal art. 4, al rivuarde l’insegnament dal furlan tant che materie curicolâr: in chest câs la norme e prescîf che lis singulis scuelis, tal davuelziment de autonomie organizative, a à di stabilî i mûts, i timps, i criteris di valutazion, lis formis di implei dai insegnants e i metodis par garantî l’insegnament de lenghe minoritarie, ancje tignint con des domandis che i gjenitôrs a fasin tal moment de preiscrizion.

Al va notât che dutis dôs chestis disposizions no previodin, in cjâf aes scuelis, des meris “facôltâts” di inserî ativitâts a pro des lenghis di minorance, ma dai vêrs e propriis vincui. Il legjisladôr, di fat, al dopre simpri il timp presint, cuntune clare acezion precetive: “*al è previodût l’ûs de lenghe de minorance*” (c. 1); “lis scuelis..., al fin di sigurâ l’aprendiment de lenghe de minorance, a

deliberin... lis modalitâts di davuelziment de ativât di insegnament de lenghe...” (c. 2).

Al contrari, il cumbinât dispuest dai comis 2 e 5 al stabilîs che no ducj i arlêfs a saran obleâts a seguî lis lezioni di lenghe furlane, ma dome chei che i lôr gjenitôrs lu vedin esplicitamentri domandât tal moment de preiscrizion (chest limit invecit nol esist pal ûs dal furlan come lenghe veicolâr: chi l'unic podê decisionâl al è in man aes scuelis).

Partant, o podaressin dî che mentri che lis scuelis a son obleadis in ogni câs a predisponi ativâtis scuelastichis par furlan, i gjenitôrs a restin libars di domandâ che i lôr fîs no seguissin l'insegnament de lenghe furlane (no podaran oponisi, invecit, al ûs dal furlan come strument di insegnament).

L'art. 5, c. 1, de 482 (sicu specificât dal art. 2, c. 1, dal P.R.a.) al zonte che, al scomençament di ogni an scuelastic, il Ministeri de Publiche Istruzion, cun propriis decrets, al varà di “indicâ i criteris gjenerâi pe atuazion des misuris contignudis tal art. 4”. Partant, si varà di spietâ chescj provediments par capî fin a ce pont che un insegnant al sarà libar di sielzi la lenghe veicolâr e cuâi che a saran i precîs podês decisionâi dai organisims diretîfs des scuelis¹⁹.

Paraltri, su la fonde dal art. 5, il Ministeri de Publiche Istruzion si à za ativât par promovî progjets pal studi des lenghis minoritariis, che la leç finanzia cun 2 miliarts ad an²⁰.

¹⁹ O riten che la soluzion otimâl e sedi chê di previodi par decret un minim di oris che si àn di davuelzi doprant come lenghe veicolâr il furlan, lassant ai organisims diretîfs des scuelis la decision des singulis materiis di insegnâ par furlan a seont de dispunibilitât dai insegnants. Cun di plui, al sarâben che i Decrets a fassin dai tiermins precîs par che lis scuelis che a àn sede intai comuns di minorance a predisponin i rispjetîfs plans di studi de lenghe furlane. Il Ministeri al varès ancje di vinculâ chestis scuelis a fâ vê a ducj i gjenitôr, al moment de preiscrizion, un formulari dulàche si domande se a vuelin avalêsi dal insegnament dal furlan.

²⁰ Si trate de Letare Circolâr n. 89, Prot. N. 4037 dai 22 di Mai dal 2001, cul titul di “Plan di intervent e di finanziament pe realizazion di progjets nazionâi e locâi tal cjamp dai studis des lenghis e des tradizions culturâls dai partignints a une minorance lenghistiche”. Stant che le vin vude dome pôc timp prime di licenciâ chest articul, o rimandî n a plui indevant ogni profundiment.

Si permeti n di notâ che, stant che la leç e cjame l'inseriment des lenghis minoritariis sul personâl docent che lis scuelis a àn bielzà a disposizion, al sarà ben che la plui part dai fonts sore citâts a vegnin doprâts massime tes iniziativis di formazion e inzornament dai insegnants. Une otime oportunitât di formazion al è ancje l'insegnament in cun-presence cun docents esternis, che al jentre dentri des iniziativis finanziabilis des leçs regionâls 15/96 e 4/99.

Une altre norme impuartantone e je chê che e rivuarde la introduzion des lenghis minoritariis tai mieçs radiotelevisîfs publics (art. 12). Doprant ancje chi une formulazion che e pant un caratar vincolant (“*a son assicuradis* condizions pe tutele...”), il legjisladôr al à disponût che te convigne jenfri il Ministeri des comunicazions e la Societât concessionarie de televisione publiche (e tal consequent contrat di servizi) si vedin di previodi impegns specifics pe tutele des minorancis. Cun di plui, l'art 11, c. 2, dal P.R.a., al zonte che te convigne si à di indicâ la sede Rai dulà che si varan di davuelzi lis ativitâts di tutele e il contignût minim des istessis, seont une des misuris previodudis dal art. 11, c. 2, letare a) de Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis.

Par chel che al inten l'ûs dal furlan tai ents locâi, viodude la competence esclusive de Region Autonome Friûl – Vignesie Julie in teme di ordenament dai ents locâi (art. 4, c. 1, numar 1-bis dal Statût Speciâl dal F.-V.J.), e varès di sei aplicabile, ta cheste materie, dome la normative de leç 15, che e lasse — come che si a dît sore — une vore di autonomie decisionâl ai ents locâi (cfr. art. 11-bis leç regj. 15/96). La stesse autonomie legjislativa e rivuardarès ancje i uficis de Aministrazion regionâl (art. 4, c. 1, numar 1, St. Sp. F.-V.J.).

Al va dît subit, però, che i rapuarts jenfri leç 15 e 482 sul ûs dal furlan te publiche aministrazion a laran dal sigûr profundîts miôr, par vie che la normative statâl, pe sô nature preceptive, e samee plui favorevule di chê regionâl²¹. Di fat, l'art. 9 de leç 482 al previôt un dirit gjeneralizât al ûs scrit e orâl tai uficis publics de lenghe minoritarie di bande dai citadins, cence che si vedi di spietâ

une norme specifiche dal Statût dal ent o di un Regolament regionâl. Cun di plui, la stesse norme e prescrîf che dutis lis aministrazions a garantissin “la presence di personâl *che al sei in stât di rispuidi* aes domandis dal public doprant la lenghe ametude a tutele” (cors. nest.), il che al presupon l’esistence di un dirit, in cjâf ai citadins, di ricevi ancje lis rispuestis te lôr marilenghe²². Une part di chescj problemis a podaran sei risolvût de normative di atuazion dal Statût speciâl, previodude dal art. 18 pe aplicazion des disposizions plui favorevulis stabilidis de 482.

In ogni câs, si à di tignî cont che za la cualifiche di “minorance ricognossude”, seont la jurisprudence de Cort Costituzionâl, e compuarte pal citadin di chê minorance il dirit di doprâ la proprie marilenghe e di ricevi te stesse lenghe ancje lis rispuestis (Sentt. 28/82; 62/92; 15/96). Partant, za in consequence dal ricognossiment operât dal art. 2 de 482, al esist in cjâf ai citadins furlans un vêr e propri dirit a doprâ la lenghe furlane cu la Publiche Aministrazion, sedi inte vertente ative (dirit di rivolzisi oralmentri e par scrit), sedi ta chê passive (dirit di ricevi rispuestis orâls e scritis). Al è clâr, dut câs, che chescj dirits no podaran sei domandâts dal moment in dute la lôr totalitât, ma a varan di sei aplicâts cuntune certe progressivitât e resonevolece, tignint cont des esigjencis organizativis des Aministrazions, simpri che chestis esigjencis no si trasformin in pretescj par rimandâ *sine die* il rispjet dai dirits lenghistics dai citadins furlans.

Simpri leât al ricognossiment efetuât de 482, al è il teme dal ûs dal furlan intai procès. Contrariamentri a ce che al è vignût fûr in plusôrs articui de stampe, l’art. 9, c. 3, de 482, nol limite l’ûs processuâl dal furlan dome devant dal judiç di pâs, ma — disint che “a restin fermis lis disposizions dal art. 109 dal Codiç di Procedure penâl” — al sclari s che lis lenghis minoritariis a son legjitimadis adimplen ancje devant de autoritât judiziarie penâl. Di fat, pal secont e tierç come de norme riclamade: “2. Denant de autoritât judiziarie che e a competence in prin grât e in grât di apel suntun teritori dulà che e je insedade une *minorance lenghistiche ricognossude*, il citadin italian che al parten a cheste minorance al è, su sô domande, interrogât o esaminât te marilenghe e il relatîf verbâl

²¹ Al contrari di ce che jo stes o ai sostignût intun gno precedent articul.

²² L’art 6, c. 1, dal P.R.a. al prescrîf la istituzion “di almancul un sportel” pai citadins che le vuelin fevelâ.

al è redat ancje ta chê lenghe. Te stesse lenghe a son tradusûts i ats dal procediment a lui indreçâts daspò de sô domande (...). 3. Lis disposizions di chest articul si osservin a pene di nulitât'. (cor. nest.) Partant, i furlans che — magari cussì no — a varan problemis cu la justizie penâl, a podaran domandâ di doprâ la lenghe furlane intant dal procès e la magjistradure, par rindi pussibil chest dirit, e varà di garantî la presince di tradutôrs e interprets cualificâts²³.

O concludi n disint che, co al sarà emanât il Regolament atuâtif de 482, i furlans a varan in man une schirie di imprescj juridics une vore bogns par fâ valê i propriis dirits lenghistics. E sarà dute lôr, di chel precîs moment, la responsabilitât di metiju in vore e di domandânt l'atuazion, o ben di lassâju letare muarte.

²³ Pai procès civii la Cort Costituzionâl, riferintsi ae minorance slovene (ma cuntune *ratio* estensibil ancje a chês altris minorancis ricognossudis), e à stabilît che la lenghe uficiâl dal procès e continue a sei chê italiane, ma l'interessât al pues domandâ di doprâ la proprie lenghe cu la consequence che i siei ats, produsûts te marilenghe, a saran voltâts par italian, e chei altris ats, esprimûts par italian, a saran voltâts te sô marilenghe. Chestis regulis, però no son previodudis a pene di nulitât. Su cheste sentence che si viodi ANTONINI L., *Minoranza slovena e uso della lingua nel processo: una tutela riconosciuta (soltanto a Trieste?)*, in *Le Regioni*, XXIV, N. 4, 1996, pp. 716 ss.; suntune pronuncie precedente che si viodi CARROZZA P., *La Corte e l'uso dello sloveno*, cit., pp. 62 ss.

Scheme comparatíf de tutele juridiche des lenghis retoromancis

	ROMANÇ	LADIN DOLOMITAN (Bz)	FURLAN
Ufficializazion	Il r. al è “lenghe nazonâl” (adun cun it., tod. e fr.) de Suizare e “lenghe uffiçial” tai rapuarts cui romançs. (<i>artt. 4 e 70 Cost. Suiz.</i>) Al è ancje lenghe uffiçial dal Cjanton (<i>art. 46 Cost. Gris.</i>)	Tai rapuarts cui uficis de P. A. sîts tes localitâts ladinis, e je la facultât di doprâ il l. Lis Aministrazions a son obleadis a rispindi oralmentri par l. o ben a fâ seguî la traduzion ladine dai ats (<i>DPR 574/1988</i>).	Il dirit di doprâ il f. tai rapuarts cui uficis publics al è demandât ae autonomie statutarie dai ents locâi e regolamentative de Regjon (<i>art. 11 e 11-bis L. R. 15/96</i>). Dut câs, la leç statâl e previôt un dirit gjeneralizât al ûs de marilenghe e a vê rispueste ta cheste (<i>art. 9 L. 482/99</i>)
Publicazion des normis juridichis statâls ancje te lenghe minoritarie	A son publicâts ancje par r. ducj “i ats legjislatîfs federâi plui impuartants” (<i>art. 14 L.p.u.Cj.</i>)		
Publicazion des normis juridichis o dai ats publics a nivel regjonâl (o cjantonâl) te lenghe minoritarie	E je sancide la redazion ancje par r. de <i>Colezion Sistematiche dal Dirit Cjantonâl Grisonês</i> E je prescrivude la forme par r. ancje dai tescj uffiçiai de aministrazion cjantonâl.	No je previodude la forme ladine pes normis juridichis regjonâls. I ats publics a son redizûts par l. dome se a son emanâts di uficis sîts tes	La leç statâl e previôt dome la <i>pussibilitât</i> pai comuns di publicâ ats uffiçiai dal Stât, de Regjon e dai Ents locâi in marilenghe (<i>art. 8 L. 482/99</i>)

		localitâts ladinis o che a davuelzin funziions prevalentementri tal interès des poplaziions ladinis. (DPR 574/1988).	
Dirit di fevelâ te lenghe minoritarie tal Consei regionâl (o cjantonâl)	Te assemblee legislative grisonese, si à dirit di esprimisi in cualsisei des trê lenghis (Art. 30 Reg. Cj. G.)		Al è ametût l'ûs dal furlan, ma dome in zonte ae lenghe italiane. Dut câs la verbalizazion si riferìs dome al italian. (art. 123 R. C. R. F.- V. J.)
Implei de lenghe minoritarie te aministrazion de justizie	Ametût dome (cun esclusion des sentencis) te Procedure civil federâl e tai Tribunâi aministratîfs e Cjantonâi (Art. 97 P.p.f.; art. 95 P.p.m.; art. 37 P. a. f.; art. 20 L.j.a.Cj; art. 28 O.o.T.Cj).	Al è previodût tai procès judiziâi che si davuelzin te provincie di Bolzan.	Dal judiç di pâs e tai procès penâi si à dirit di sei interrogâts o esaminâts te marilenghe. Te stesse lenghe si à di ricevi i ats dal procediment (art. 9, c. 3, L 482/99 e 109 C.P.P.).
Insegnament de lenghe minoritarie tes scuelis	La lenghe di insegnament, tes elementârs, e je sielzude dai comuns. Su 121 comuns, 86 a à sielzude la scuele par r. e 16 chê par todesc, cul r. come materie	Tes elementârs, dôs oris di l. par setemane (plui dôs oris di religjon). (DPR n.89 dal 1983). Il stes numar di oris al è mantignût tes mezanis (leç prov.	Tes scuelis maternis, elementârs e mezanis inferiôrs al è previodût "l'ûs de lenghe de minorance tant che strument di insegnament". Lis scuelis a varan ançe

	d'insegnament. A son previodudis des 2 aes 4 oris di r. ancje tes scuelis mezanis e superiôrs.	48/83). Tes superiôrs e je previodude 1 ore par setemane di l. (leç prov. 13/95). Il coordinament lu fâs l'intendenze ladine. Al esist ancje un Istitut Pedagogich ladin.	di gjestî e coordinâ l'insegnament come materie curicolâr (<i>art. 4 L. 482/99</i>)
Esistence, tal propri Stât, di Catedris universitariis di "Lenghe e Leteradure" de lenghe minoritarie	Dôs: tes universitâts di Zuri e Friburc.		Dôs: tes Universitâts di Udin e di Triest.
Presince tes radios e televisions publichis	E esist une societât romance di Radio e Television (CRR). In dut a son trasmetudis un 15 oris in di di r. par radio e alc di plui di une ore a setemane par television.	Tal palinsest de Rai a son previodudis 352 oris ad an di programazion radiofoniche e 39 oris di trasmissions televisivis (<i>leç 103 dal 1975</i>).	Te convigne su lis trasmissions radiotelevisivis publichis si varan di previodi impegnis specifics pe tutele des minorancis. (<i>art. 12 L. 482/99</i>).
Mieçs di stampe cun ûs esclusîf de lenghe minoritarie	I romançs a àn il cuotidian "La Quotidiana", finanziât de Confederazion e dal Cjanton	Il principâl mieç di stampe al è il setemanâl "La Usc di ladins".	Un mensîl (La Patrie dal Friûl)

[Col· lecció “Documents de Treball”- Mercator-Drets i Legislació Lingüística

- 1- La promoció de les llengües minoritàries a la Federació Russa i la prevenció de conflictes interètnics: el cas de Calmúquia- *Marc Leprêtre*
- 2- Els principals conceptes en el reconeixement dels drets lingüístics als estats europeus- *Neus Oliveras*
- 3- L'estatus polític de la llengua romaní a Europa- *Peter Bakker & Marcia Rooker*
- 4- La tutela jurídica des lenghis retoromancs cun particulâr riferiment al câs furlan- *William Cisilino* (en friulà)

[“Working Papers” Collection- Mercator-Linguistic Rights and Legislation

- 1- The promotion of minority languages in the Russian Federation and the prevention of interethnic conflicts: the case of Kalmykia- *Marc Leprêtre*
- 2- The main concepts in the recognition of linguistic rights in European states- *Neus Oliveras*
- 3- The main status of the Romani language in Europe- *Peter Bakker & Marcia Rooker*
- 4- The juridical defence of Rhaeto-Romansh languages, with particular reference to the Friulan case- *William Cisilino*

Podeu consultar i obtenir la col· lecció a

<http://www.ciemen.org/mercator/index.htm>

You can consult and obtain the collection in

<http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm>